



# ¿Cuál es la palabra árabe para “reconstrucción”?

## La cuestión de la reconstrucción de ruinas antiguas en la Región Árabe: el caso de Egipto

HOSSAM MAHDY

*Traducción de Valerie Magar*

### **Resumen**

*La reconstrucción de las ruinas arqueológicas es desalentada por las convenciones y cartas internacionales, como Stanley-Price afirma acertadamente. Explica los argumentos a favor y en contra de la reconstrucción en función de ciertos valores. Pero, ¿qué pasa si las ruinas tienen valores diferentes debido a las distintas culturas, cosmovisiones y sistemas de valores? ¿Qué pasa si tienen valores diferentes dentro de la misma sociedad? El presente ensayo intenta identificar los valores de las ruinas antiguas en el contexto de la Región Árabe como un paso esencial que precede a la discusión sobre la reconstrucción. Sugiero que la coexistencia de puntos de vista modernos y tradicionales en la Región Árabe actual afecta la comprensión y apreciación de las ruinas arqueológicas y, en consecuencia, su conservación o reconstrucción. Quienes toman decisiones y los profesionales de la conservación adoptan puntos de vista modernos, mientras que las comunidades locales en los antiguos asentamientos urbanos y rurales acogen puntos de vista tradicionales. Cada conjunto de puntos de vista forma los valores de las ruinas antiguas y las actitudes hacia su conservación. Doy un paso atrás, y deconstruyo el significado de las ruinas antiguas en la región hoy en día, para cada conjunto de puntos de vista, utilizando la mayoría de los ejemplos de Egipto, mi país. Antes de tratar la cuestión de la reconstrucción de ruinas arqueológicas, es necesario conciliar ambos conjuntos de puntos de vista e identificar valores comunes para las ruinas antiguas de la región.*

**Palabras clave:** ruinas, reconstrucción, Región Árabe, puntos de vista tradicionales, puntos de vista del siglo XIX, valores de ruinas antiguas.

### **Introducción**

“La reconstrucción de las ruinas: principios y prácticas”, de Nicholas Stanley-Price, es una lectura esencial sobre el controvertido tema de la reconstrucción. Aborda el asunto de la reconstrucción de restos arqueológicos con un enfoque práctico, mientras que cubre el argumento filosófico y teórico con un tono neutral de manera concisa. El autor analiza las ventajas y desventajas de la reconstrucción a la luz de los “principios consagrados en convenciones y cartas” que establecen las directrices internacionales para las mejores prácticas. Propone por ello cartas con “algunos principios para la reconstrucción de sitios” (Stanley-Price, 2009).

Valoro ese artículo y tengo un gran respeto y admiración por el autor, una autoridad internacional en el campo. Nicholas Stanley-Price es un arqueólogo y académico que trabajó en Medio Oriente y tiene una abundante bibliografía, particularmente en el campo de la conservación y la gestión de sitios arqueológicos (ruinas). Trabajó en el Getty Conservation Institute, y enseñó en el Instituto de Arqueología del University College London antes de su nombramiento como director general de ICCROM. Actualmente vive en Roma y trabaja como consultor internacional y como académico independiente.

La primera vez que nos encontramos, él estaba sentado frente a mí en la cena de un taller internacional en Amman, Jordania. Charlamos informalmente de diferentes temas. Me impresionó la perfecta pronunciación inglesa de Nicholas. ¡Parecía un caballero inglés que salía de una novela clásica! Exclamé: ¡“eres tan inglés”! En ese momento no sabía que era el director general de ICCROM. Lo más probable es que si lo hubiera sabido antes, me hubiera dado miedo hablar con él de manera tan informal. Eso fue hace más de quince años.

Desde mi punto de vista en ese momento, como arquitecto conservador practicante asentado en Egipto, vi con gran entusiasmo que ICCROM abriera sus puertas al mundo entero, explorando diversas ideas y puntos de vista, en particular filosofías y cosmovisiones no occidentales. Gracias a la actitud de Nicholas durante su mandato como director general de ICCROM, me armé de valor y presenté mi tesis doctoral que sería revisada por pares para su posible publicación. Me animó a señalar que, a pesar de la diversidad de culturas y regiones que están representadas en las publicaciones de ICCROM, no había una publicación dedicada a las opiniones islámicas sobre la conservación del patrimonio cultural. Se publicó una versión adaptada de mi tesis y está disponible en el sitio web de ICCROM.<sup>1</sup> Además de su papel fundamental en la publicación de mi libro, Nicholas revisó el manuscrito antes de ser publicado.

Gracias a Nicholas tuve mayor confianza en mi tesis y la convicción de que la cosmovisión árabe-islámica y el sistema de valores influyen en las actitudes hacia la conservación en la Región Árabe, y que deben ser respetados, estudiados y considerados dentro de las prácticas de conservación en la región. Continué explorando esos temas mediante mi práctica profesional e investigación académica, incluido el presente ensayo.

Creo que las convenciones y cartas internacionales están arraigadas en gran medida a la historia y la cosmovisión europeas del siglo XIX, a pesar de los esfuerzos por ampliar su alcance y alejarlas del eurocentrismo. Me gustaría sugerir que antes de entrar a la discusión acerca de “reconstruir o no reconstruir”, uno debe examinar el significado y el sentido de las ruinas antiguas dentro de diferentes contextos socioculturales y geoculturales. El presente ensayo explora ese enfoque que pertenece a la Región Árabe, usando a Egipto como ejemplo. Mi premisa es que las actitudes hacia la conservación en la región, incluida la cuestión de la reconstrucción de las ruinas arqueológicas, están formadas por la combinación de, y por el conflicto entre, los puntos de vista modernos y tradicionales sobre el significado y la importancia de las ruinas antiguas.

## Punto de vista moderno sobre las ruinas

### *Valores estéticos*

La apreciación moderna de los valores estéticos de las ruinas antiguas en Egipto desde principios del siglo XIX se manifiesta en las artes visuales, como la pintura de paisajes y la escultura. También se expresa en estilos arquitectónicos historicistas y revivalistas. Además,

---

<sup>1</sup> Mahdy (2017).

se expresan mediante la restauración y reconstrucción de sitios arqueológicos (Reid, 2002, 2015). Se adoptaron puntos de vista similares en otros países árabes, en diferentes momentos relacionados con el marco temporal de sus esfuerzos de modernización y la formación de sus identidades como Estados nacionales modernos.<sup>2</sup>

Si bien las raíces históricas del interés en los valores estéticos de las ruinas antiguas en Europa se conocen bien y se remontan al Renacimiento (Makarius, 2004), existen pocas evidencias de tal interés en la Región Árabe antes de la modernización (Belting, 2011: 27; Hollis, 2009: 145). Lo mismo podría decirse de ciertos géneros de artes visuales, como pintura y escultura (Radwan, 2016: 24-31; Lenssen, 2020).

En cuanto a la arquitectura, los árabes premodernos reciclaron columnas, dinteles y otros elementos arquitectónicos, que salvaron de ruinas antiguas y que integraron en su arquitectura (Abdulfattah, 2017). Sin embargo, no construyeron sus edificios siguiendo las cualidades estéticas o estilísticas de las ruinas antiguas. No se sabe que se hayan efectuado intentos de restauración o reconstrucción de ruinas antiguas en la Región Árabe antes de los tiempos modernos (Mahdy, 2017: 44).

Los árabes premodernos estaban muy interesados en los productos intelectuales de las civilizaciones antiguas. Ese interés se manifestó por sus grandes esfuerzos para traducir, debatir y agregar a las obras intelectuales fundamentales de las civilizaciones griegas, persas, indias, chinas y otras civilizaciones tempranas. Sin embargo, no se sabe que ese interés se haya extendido a los valores estéticos de las ruinas antiguas, lo que puede indicar que tal desinterés por lo tangible y los aspectos de las ruinas fue una actitud intencional (Hollis, 2009: 145-146).

Sin embargo, como un aspecto importante de sus esfuerzos de modernización, los árabes modernos introdujeron la apreciación y celebración de los valores estéticos de las ruinas antiguas, así como los medios y géneros artísticos europeos del siglo XIX que expresan esa apreciación.<sup>3</sup> Ruinas faraónicas, asirias, fenicias, griegas, romanas y otras antiguas aparecieron en pintura, escultura y arquitectura moderna en toda la Región Árabe.

*El trabajo de la generación de artistas egipcios conocidos como al-ruwwad (los pioneros) refleja un momento de tremendo cambio cultural en la sociedad egipcia. Su trabajo no sólo encarna al-nahda (el renacimiento) en el pensamiento intelectual en los albores del siglo XX, sino que también subraya las interacciones interculturales entre Egipto y Europa en ese momento. [...] El fellah (campesino) y el antiguo Egipto fueron los dos temas principales abordados por los pioneros en sus obras y permanecerían íntimamente entrelazados con el arte egipcio durante mucho tiempo<sup>4</sup> (Radwan, 2016: 26-29).*

---

<sup>2</sup> Véase Mahdy (2017, 2019) para una discusión sobre el marco temporal, la extensión y los principales actores pertenecientes a los esfuerzos de modernización de Egipto y de diferentes países árabes, y acerca de puntos de vista modernos y tradicionales de la conservación del patrimonio.

<sup>3</sup> Esto se consideraba como "cultura elevada" junto con otros géneros de arte europeo, como la música clásica, la ópera, el ballet y el teatro.

<sup>4</sup> Cita original: "The work of the generation of Egyptian artists referred to as *al-ruwwad* (the pioneers) reflects a moment of tremendous cultural change in Egyptian society. Their work not only embodies *al-nahda* (the renaissance) in intellectual thought at the dawn of twentieth century but also underlines cross-cultural interactions between Egypt and Europe at the time. [...] The *fellah* (peasant) and Ancient Egypt were the two main subjects addressed by the pioneers in their works and would remain intimately intertwined with Egyptian art for a long time".

### **Valores científicos**

La búsqueda de antigüedades, curiosidades antiguas y tesoros por parte de los europeos del siglo XIX en la cuenca mediterránea, incluida la Región Árabe, evolucionó hacia la investigación arqueológica como metodología científica para la investigación y el estudio de los restos materiales de civilizaciones antiguas (Stiebing, 1993: 23-24). En consecuencia, las ruinas antiguas adquirieron valores científicos sin precedentes. A medida que estos desarrollos tuvieron lugar en la Europa del siglo XIX, los estudios bíblicos (Rast, 2003: 54-59; Silberman, 1982: 46-47), las premisas darwinianas (Johnson, 2010: 164) y las ambiciones coloniales (Johnson, 2010: 149), así como los supuestos de los orientalistas (Reid, 2002: 131) influenciaron en los comienzos y en los primeros desarrollos de la arqueología como disciplina.

Gran parte de las primeras excavaciones arqueológicas se llevaron a cabo en la Región Árabe, donde tuvieron lugar historias bíblicas, y las civilizaciones antiguas han dejado restos de tesoros artísticos y arquitectónicos. Los arqueólogos europeos obtuvieron acceso y apoyo de las administraciones coloniales en ese momento en diferentes países árabes, incluido Egipto (Reid, 2015: 265). Después de la independencia, los arqueólogos árabes continuaron las excavaciones arqueológicas y la investigación iniciada por los europeos, incluso si al inicio estaban motivados por objetivos y agendas bíblicos, darwinianos, orientalistas o coloniales. La crítica de Praveena Gullapalli al estado de la investigación arqueológica en India (Gullapalli, 2008: 37) es igualmente válida para la Región Árabe:

*Una crítica constante ha sido que las investigaciones coloniales europeas acerca del pasado y el presente fueron moldeadas fundamentalmente por las exigencias de racionalizar y mantener el poder. En consecuencia, las narrativas históricas y antropológicas creadas en esas circunstancias no pueden separarse de los problemas de poder y dominación y, en muchos casos, estaban al servicio de reforzar esas relaciones de poder a favor de los colonizadores. Los marcos desarrollados durante el periodo colonial no terminaron con el colonialismo, sino que también continuaron en las investigaciones posteriores a la independencia.<sup>5</sup>*

Hoy, los valores científicos de las ruinas arqueológicas en la Región Árabe están formalmente reconocidos y legalmente protegidos. Sin embargo, no siempre están integrados dentro de los sistemas de valores de las comunidades locales; de ahí su asociación con la mala historia del periodo colonial y el conflicto entre sus interpretaciones y puntos de vista locales. Una vez más, la crítica de Gullapalli (2008: 37-38) es válida para Egipto y la Región Árabe (Spek, 2011: 32-33).

### **Valores políticos**

Las potencias coloniales europeas formaron las definiciones y los límites de los Estados árabes modernos, como Egipto, Sudán, Libia y el Magreb, como su herencia del Imperio Otomano después de su derrota durante la Primera Guerra Mundial (Fromkin, 1989). Otros Estados nacionales árabes modernos, como Arabia Saudita y Jordania, se formaron como resultado de la instigación y el apoyo europeos a los levantamientos árabes contra el Imperio Otomano antes de la Primera Guerra Mundial (Musallam, 1983: 1-24; Wilson, 1992: 270-288).

---

<sup>5</sup> Cita original: "A consistent critique has been that colonial European investigations into the past and present were fundamentally shaped by the exigencies of rationalizing and maintaining power. Consequently, the historical and anthropological narratives created under those circumstances cannot be divorced from issues of power and domination and were, in many cases, in the service of reinforcing those power relations in favour of the colonizers. The frameworks developed during the colonial period did not end with colonialism but continue into post-independence scholarship as well".

Los movimientos nacionales árabes durante el periodo colonial, así como los gobiernos nacionales después de la independencia, siguieron el ejemplo europeo del siglo XIX al establecer su identidad nacional basada en su historia antigua (Bernhardsson, 2010: 61-62).<sup>6</sup> Siguieron el ejemplo europeo de utilizar ruinas antiguas como evidencia material y representación visual de la historicidad y autenticidad de sus identidades nacionales recientemente establecidas (Reid, 2002 y 2015).



DESPERTAR DE EGIPTO, POR MAHMOUD UKHTAR, CAIRO. Imagen: Dominio público.

Las identidades nacionales árabes modernas están representadas por los restos arqueológicos de cada Estado de la nación árabe. Los sellos postales, los billetes, las monedas y otras representaciones de las soberanías de las naciones estaban, y siguen estando, adornados con imágenes de ruinas antiguas (Reid, 2015: 360). Además, los estilos arquitectónicos renacentistas a menudo se eligen para edificios públicos. Las estatuas que representan el patrimonio antiguo se erigieron en importantes espacios públicos. Se llevaron a cabo restauraciones y reconstrucciones de ruinas antiguas para garantizar la grandeza de los antepasados de diferentes naciones árabes (Reid, 2002 y 2015; Mahdy, 2017).

<sup>6</sup> Véase Janowitz (1990) para el rol del patrimonio antiguo y de sus ruinas en la formación de identidades nacionales en Europa.

El enfoque europeizado por parte de los Estados nacionales árabes modernos fue un notable alejamiento de la base islámica de las sociedades premodernas en la Región Árabe, a pesar de que el islam fue, y sigue siendo, la razón de ser de la mayoría de esas comunidades y naciones para considerarse a sí mismos como “árabes” (Musallam, 1983: 3).

### *Valores económicos*

Los valores económicos de las ruinas antiguas iniciaron con el turismo de masas, que se convirtió en una gran industria internacional en las últimas décadas del siglo XX. Sin embargo, los comienzos fueron en Europa con el Renacimiento, el *grand tour* del siglo XVIII y los viajes del siglo XIX, que fueron asegurados y facilitados por las administraciones coloniales. Los europeos viajaron a Egipto, el Levante y otros países árabes motivados por el sentimiento religioso para visitar los lugares de las historias bíblicas y por la curiosidad de ver las vidas exóticas de los árabes como las retrata el corpus de arte y literatura orientalista popular (Fahim, 1998: 8). A mediados del siglo XIX, Thomas Cook transformó los viajes al Mediterráneo, Egipto y Tierra Santa en una industria de turismo de masas, incluyendo la apertura del Canal de Suez, en 1869 (Reid, 2002: 89-92). Hussein Fahim observa, desde el punto de vista de un antropólogo, la dualidad de actitudes de los viajeros europeos del siglo XIX a Egipto (Fahim, 1998: 8-9):

*Esa dualidad representa a Egipto como un país con dos culturas contrastantes: una imagen que corresponde con, y que también refleja, el gusto común de Europa por la naturaleza exótica del mundo oriental. Ello fue junto con su fascinación por las antigüedades de la añeja civilización egipcia. Esa doble imagen cultural del Egipto moderno que, en general, llenó los relatos de la mayoría de los viajeros europeos, parece, en mi opinión, satisfacer el deseo, si no la obsesión, tanto del público como de los intelectuales durante el siglo XIX, de buscar el conocimiento de lo exótico, lo extraño, de creencias, costumbres y tradiciones desconocidas de las culturas no europeas. Ese conocimiento también se requería para proporcionar evidencia y apoyo para un esquema evolutivo de la cultura humana que clasificaba a los europeos como superiores y más civilizados.<sup>7</sup>*

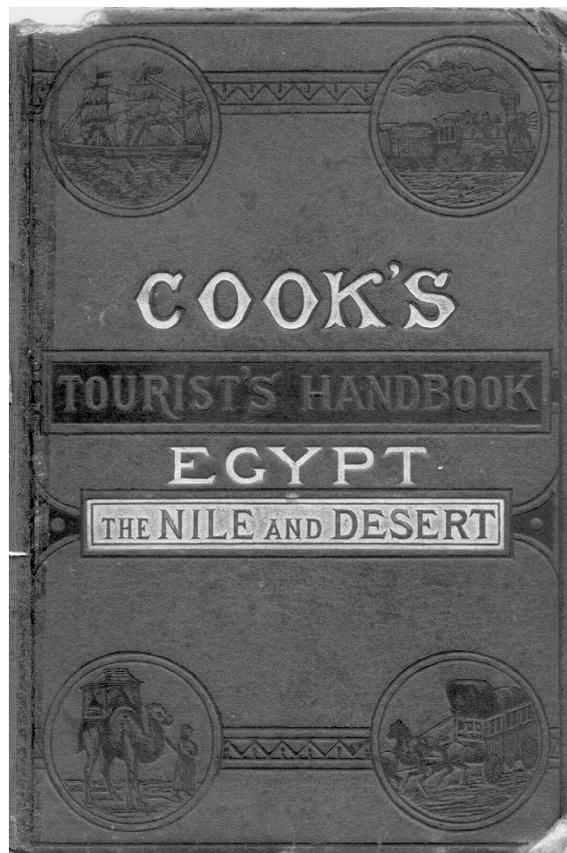
Por otro lado, el turismo cultural era conocido por los árabes premodernos con fines religiosos, lo que continúa hasta nuestros días, principalmente para llevar a cabo la peregrinación del *hajj* a Makkah, que es uno de los cinco pilares del islam que debe hacerse al menos una vez en la vida de cada musulmán que pueda efectuarlo. Sin embargo, el Egipto moderno y otros países árabes modernos adoptaron el modelo europeo de turismo cultural, que es principalmente una continuación de sus comienzos del siglo XIX, combinando ocio, entretenimiento y educación, incluida la imagen dual del Egipto moderno como lo describe Fahim. Los sectores público y privado de varios países árabes invierten en infraestructuras con el objetivo de dar cabida a un gran número de turistas y asegurar su alojamiento. La única motivación para la industria turística moderna en la Región Árabe es generar beneficios económicos sustanciales para las sociedades y las comunidades locales (Farid, 2018). Por ejemplo, “en 1977, la banda estadounidense The Grateful Dead gastó \$500,000 para enviar 23 toneladas de equipo para

---

<sup>7</sup> Cita original: “This duality represents Egypt as a country with two contrasting cultures: an image that corresponded with, and also reflected Europe’s common taste for the exotic nature of the Oriental world. This went side by side with its fascination with the antiquities of ancient Egyptian civilization. This dual cultural image of modern Egypt which by and large filled most European travellers’ accounts, seems, in my view, to have suited well the desire, if not the obsession, of both the public and intellectuals during the nineteenth century to seek knowledge of the exotic, the bizarre, of unfamiliar beliefs, customs and traditions of non-European cultures. This knowledge was also required to provide evidence and support for an evolutionary scheme of human culture which ranked Europeans as superior and most civilised”.



TIMBRES POSTALES QUE UTILIZAN PATRIMONIO FARAÓNICO.  
 Imagen: Dominio público.



GUÍA DE TURISMO DE THOMAS COOK.  
 Imagen: Dominio público.

tocar frente a la Esfinge”<sup>8</sup> para un concierto al que asistieron 10 000 jóvenes. En 1993, el Rally Pharos se llevó a cabo por las pirámides y asistieron quinientos conductores. Además, varias veces se hicieron presentaciones de Aida de Verdi frente a la Esfinge (Kuppinger, 2006: 332-3). Las ruinas antiguas adquieren, por lo tanto, valores económicos cruciales que las comunidades y empresas locales pasan por desapercibidos cada vez que el número de turistas cae drásticamente debido a desafíos políticos, económicos u otros retos imprevistos (Farouk, 2014).

### Puntos de vista tradicionales sobre las ruinas

Durante más de catorce siglos, los valores y las actitudes que formaron puntos de vista tradicionales pertenecientes a las antiguas ruinas de la Región Árabe, se constituyeron sobre todo por la cosmovisión islámica y el sistema de valores. Las opiniones tradicionales persistieron hasta el presente, parcial o totalmente –colectiva o individualmente– en particular en contextos informales. Siguen siendo muy relevantes para la conciencia colectiva árabe, a pesar de la adopción formal por parte de los Estados de las naciones árabes modernas, con puntos de vista modernos que fueron modelados con base en los puntos de vista europeos del siglo XIX (Mahdy, 2017: 79-88).

### Valores emocionales

Los valores emocionales de las ruinas se remontan a los tiempos anteriores al islam, cuando los árabes vivían vidas nómadas. Estaban constantemente en movimiento en busca de agua. Como a menudo se veían obligados a abandonar sus hogares y asentamientos, el encuentro de ruinas en el paisaje desencadenó fuertes emociones nostálgicas. Los beduinos árabes inmortalizaron estas emociones en su poesía, que era su forma más importante de expresión cultural. Las odas clásicas árabes anteriores al islam a menudo comenzaban por una línea o más, que describían al poeta llorando mientras se conmovía con emoción frente a las ruinas. Ese género de poesía se llama *atlaal*, que es una de las muchas palabras en árabe para ruinas (Tuetey, 1950: 5).

A medida que el islam y el idioma árabe se extendieron fuera de la Península Arábiga a países con vidas urbanas y grandes ruinas antiguas, la poesía *atlaal* continuó usándose para describir las emociones frente a edificios desiertos, ciudades y ruinas de civilizaciones antiguas. Hasta hoy, la poesía árabe y las canciones populares siguen utilizando el tema del *atlaal* como una forma popular de expresión emocional. Quizás el ejemplo más notable de poesía *atlaal* de principios del periodo islámico que se compuso sobre el tema de las ruinas de las civilizaciones preislámicas es la oda de al-Buhturi (Ali, 2010: 153):

*[...] el poeta de la corte al-Buhturi (m. en 897) compuso un poema inusual pero intenso. En él dejó atrás a los altivos patronos y al entorno urbano de Samarra y se aventuró a las ruinas de un palacio Sasánida en Ctesifonte, a treinta kilómetros al sur de Bagdad, famoso por su única ruina restante: el Salón Arqueado de Khosrow o Iwan Kisra.*

*[...]*

*Como si el Salón Arqueado, por su maravillosa hechura,  
Hubiera sido cavado en el acantilado de una montaña.*

*Se pensaría, por su tristeza...*

*–A los ojos de los visitantes de la mañana y del atardecer–*

<sup>8</sup> Cita original: "In 1977 the U.S. band The Grateful Dead spent \$500,000 to ship 23 tons of equipment to play in front of the Sphinx".

*Que está desconsolado como un hombre arrancado de la compañía de sus seres queridos,  
O afligido por la ruptura de unas nupcias*<sup>9</sup> (Ali, 2010: 158).<sup>10</sup>

### **Valores éticos**

Según el Corán, las ruinas antiguas tienen valores éticos, ya que presentan la evidencia tangible de que todas las cosas materiales y todos los seres vivos, incluidas las civilizaciones humanas con grandes logros, perecerán algún día. El Corán instruye a los musulmanes a viajar y visitar las ruinas de civilizaciones antiguas para reflexionar acerca del destino de los pueblos antiguos, que perecieron a pesar de sus grandes logros materiales. La lección que un musulmán debe aprender al visitar ruinas antiguas es que los valores morales y las actitudes son lo que importa.

*[...] ¿No han ido por la tierra y mirado cómo terminaron sus antecesores? Sí, la Morada de la otra vida es mejor para aquellos que hacen lo correcto ¿Es que no razonáis...?* (El Corán, 12: 109).

El Profeta ordenó a sus compañeros, mientras pasaban por las ruinas arqueológicas de al-Hijr, que se abstuvieran de ingresar al sitio a menos que lloraran y reflexionaran sobre el destino de aquellos que alguna vez vivieron allí. Al hacerlo, estableció una etiqueta para los musulmanes con respecto a visitar los sitios de ruinas antiguas, que es similar a la etiqueta islámica de visitar los cementerios: con respeto, humildad y reflexión (Al-Bukhari, 846).



SITIO ARQUEOLÓGICO DE AL-HIJR, ARABIA SAUDITA. Imagen: Dominio público.

<sup>9</sup> Cita original: “[...] the court poet al-Buhturi (d. 897) composed an unusual but intense poem. In it he left behind haughty patrons and the urban setting of Samarra and ventured out to the ruins of a Sasanian palace at Ctesiphon, twenty miles south of Baghdad, famed for its sole remaining ruin – Khosrow’s Arched Hall, or Iwan Kisra [...] As if the Arched Hall, by its wondrous craftsmanship, Were hollowed in the cliff of a mountain side. It would be thought, from its sadness – To the eyes of morning and evening visitors – Distraught like a man torn from company of loved ones, Or distressed by the breaking of nuptials”.

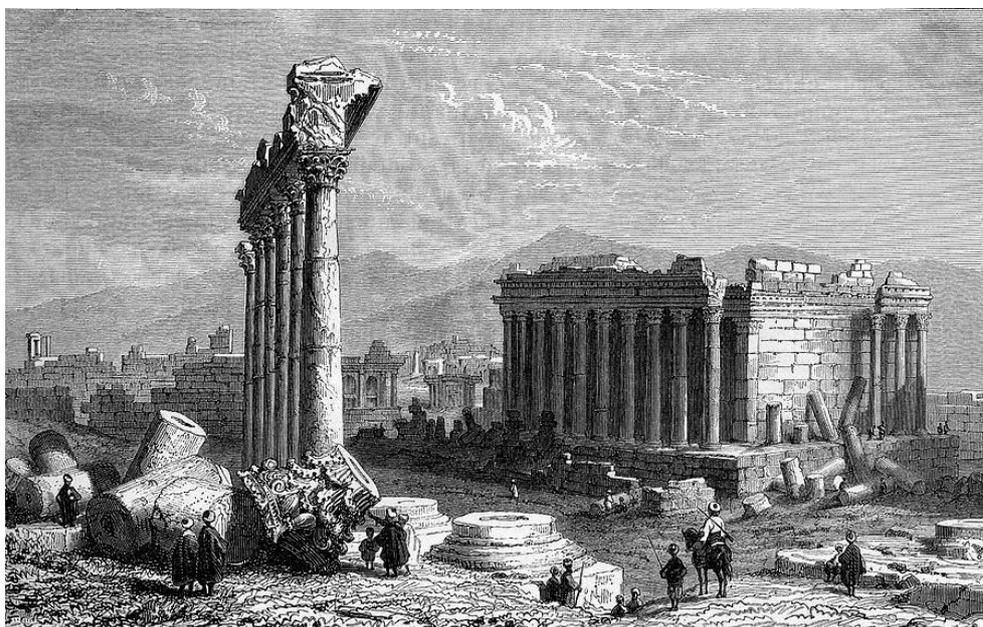
<sup>10</sup> Las traducciones del árabe son de Ali (2010).

### Valores sociales

Las comunidades locales valoraban las antiguas ruinas que se encontraban en sus alrededores. A menudo las veían como atributos y determinantes del espíritu del lugar (*genius loci*). Las incluyeron en sus cuentos populares, canciones y su mitología. Ello se manifiesta de muchas maneras y formas en toda la Región Árabe (Abdulkhakim, 1980).

Por ejemplo, la comunidad local en Baalbek dijo a los visitantes en la época medieval que el templo con sus enormes columnas fue construido por los genios para el rey Salomón (Al-Ghirnaty, 2002). La comunidad local en al-Qurna en Luxor visita las tumbas de los Nobles y el Valle de los Reyes por problemas de fertilidad, en particular las tumbas con pinturas murales que retratan escenas de la vida cotidiana, como la vida familiar, los niños, la producción de alimentos y la agricultura, ya que la comunidad asocia la supervivencia de estas imágenes con una vitalidad inherente (Spek, 2011: 300).

*La transferencia de significado del artefacto arqueológico a la reliquia mágica es común en el folclore egipcio donde, especialmente en el Alto Egipto, el poder vivificador percibido –baraka– de los monumentos antiguos todavía es ampliamente apropiado para influir en algunas preocupaciones personales. Si bien tales preocupaciones generalmente operan en el ámbito social o médico, en al-Qurna también demuestran que la vinculación de artefactos arqueológicos con algún enfoque externo y socialmente construido es una característica recurrente de una cosmovisión tradicional a la que muchos egipcios, abierta y encubiertamente, se suscriben<sup>11</sup> (Spek, 2011: 294-296).*



BAALBECK, LÍBANO. Grabado de Ken Welsh. Imagen: Dominio público.

<sup>11</sup> Cita original: "The transferral of meaning from archaeological artifact to magical relic is commonplace in Egyptian folklore where, especially in Upper Egypt, the perceived life-giving power –*baraka*– of ancient monuments is still widely appropriated to influence some personally held concerns. While such concerns generally operate in the realm of the social or the medical, at al-Qurna they also demonstrate that the linking of archaeological artifact with some external and socially constructed focus is a recurring feature of a traditional worldview to which many Egyptians, overtly and covertly, subscribe".

Otro ejemplo son los templos en la isla de Philae<sup>12</sup> en el Nilo, cerca de Asuán. Amelia B. Edwards visitó el sitio a fines del siglo XIX y describió su impacto visual (Edwards, 1982: 207):

*El acercamiento por agua es bastante hermoso. Vista desde el nivel de un pequeño bote, la isla, con sus palmeras, sus columnatas, sus torres, parece surgir del río como un espejismo. Las rocas apiladas la enmarcan a ambos lados, y las montañas moradas cierran la distancia.<sup>13</sup>*



TEMPLO DE PHILAE. Imagen: Valerie Magar.

<sup>12</sup> Los templos se movieron a la isla de Agilkia como parte de la campaña internacional iniciada por la UNESCO para salvar el patrimonio nubio antes de que se completara la Presa Alta de Asuán, en 1970. Se incluyeron en la Lista del Patrimonio Mundial como "Monumentos Nubios de Abu Simbel a Philae", inscritos por Egipto en 1979 (criterios (i), (iii) y (vi)).

<sup>13</sup> Cita original: "The approach by water is quite the most beautiful. Seen from the level of a small boat, the island, with its palms, its colonnades, its pylons, seems to rise out of the river like a mirage. Piled rocks frame it in on either side, and purple mountains close up the distance".

En tiempos premodernos, los egipcios conocían la isla con el nombre de Uns El-Wujood,<sup>14</sup> que coincide con el nombre de una de las historias de *Las mil y una noches*: “La historia de Uns El-Wujood y El-Ward Fi-L-Akmam”. El cuento describe “un palacio inexpugnable”, donde Wezeer encarceló a su hija, cuyo nombre es El-Ward Fi-L-Akmam,<sup>15</sup> para evitar que vea a su amante, cuyo nombre es Uns El-Wujood. El palacio fue construido en una isla rodeada de cocodrilos (Lane, 1902: 248-255). No se sabe si la historia fue inspirada por la isla y sus antiguas ruinas. O que la comunidad local vio la similitud entre el palacio de la historia y las ruinas de la isla. En cualquier caso, los valores sociales de las ruinas antiguas para la comunidad no pueden ser socavados.

### **Valores históricos**

Los valores históricos de las ruinas antiguas son fundamentales para la creencia islámica y la cosmovisión. El Corán cuenta las historias de pueblos antiguos para explicar conceptos abstractos de lo correcto y lo incorrecto. Desde un punto de vista islámico, el hombre debería de aprender lecciones de la historia con el objetivo de abstenerse de repetir las mismas dificultades de los pueblos anteriores.

*Hay en sus historias motivo de reflexión para los dotados de intelecto... No es un relato inventado, sino una confirmación de los mensajes anteriores, explicación detallada de todas, dirección y misericordia para gente que cree (El Corán, 12: 111).*

Las ruinas antiguas a menudo se incluyeron en relatos históricos como evidencia material de las lecciones que se deben aprender de la historia.

*¡Qué de ciudades, impías, hemos destruido que ahora yacen en ruinas...!  
¡Qué de pozos abandonados...! ¡Qué de elevados palacios...!  
¿No han ido por la tierra con un corazón capaz de comprender y con un oído capaz de oír? ¡No son, no, sus ojos los que son ciegos, sino los corazones que sus pechos encierran! (El Corán, 22: 45-46).*

Los historiadores árabes premodernos con frecuencia comenzaron sus trabajos escritos declarando el objetivo de escribir y leer la historia con referencia al Corán. “La estrecha asociación entre la historia y la teología dio mucho a la historiografía islámica medieval [...]”<sup>16</sup> (Crabbs, 1984: 28). Por ejemplo, Al-Maqrizi, el destacado historiador egipcio de los tiempos de los mamelucos, le dio a su obra histórica principal el título de *Al-mawa'iz wa al-l'tibar fi dhikr al-khitat wa al-athar*, que significa “Las lecciones y pensamientos de la mención del tejido urbano y los restos arquitectónicos antiguos”. Los historiadores árabes fueron a menudo breves en la descripción material y visual de las ruinas antiguas. Por otro lado, con frecuencia eran exhaustivos acerca de la historia de las ruinas en cuestión y las personas que las construyeron (Al-Maqrizi, 1911).

Según el punto de vista islámico sobre la historia, las comunidades y los individuos tradicionales, en la Región Árabe valoran las ruinas antiguas por las historias que cuentan y las lecciones que enseñan, en lugar de hacerlo por sus características y cualidades materiales o visuales (Ashraf, 1980).

<sup>14</sup> Un nombre poético en árabe, cuyo significado aproximado es: el placer de la existencia.

<sup>15</sup> Un nombre poético en árabe, cuyo significado aproximado es: las rosas escondidas.

<sup>16</sup> Cita original: “The close association between history and theology gave to much of medieval Islamic historiography...”.

### La cuestión de la reconstrucción

En el Cairo premoderno, la misma palabra árabe *ansha'a* (que literalmente significa construido) se usó en documentos legales y se inscribió en edificios para indicar construcción, reconstrucción, restauración, extensión o el establecimiento de un *waqf* generador de ingresos (Mahdy, 1992). La importancia y la valoración de los edificios antiguos se basaron en sus valores intangibles de acuerdo con puntos de vista tradicionales (como se explicó anteriormente: valores emocionales, éticos, sociales e históricos). Esas opiniones continúan siendo adoptadas hoy por las comunidades locales y los sectores informales. Por lo tanto, no se sabe que las discusiones o las acciones de reconstrucción para ruinas arqueológicas se hayan generado conforme a los puntos de vista tradicionales, tanto en tiempos modernos como premodernos.

Por otro lado, las opiniones modernas acerca de las ruinas arqueológicas en Egipto y la Región Árabe se basan en valores tangibles: valores estéticos, científicos, políticos y económicos. En consecuencia, la cuestión de la reconstrucción es crucial. Los organismos formales y profesionales producen sistemáticamente reconstrucciones físicas, artísticas e hipotéticas de sitios y edificios antiguos en toda la Región Árabe.

Nicholas Stanley-Price presenta cinco justificaciones para la reconstrucción y siete argumentos en su contra. Todos se basan en valores y principios consagrados en convenciones y cartas (Stanley-Price, 2009). Para los puntos de vista modernos en la Región Árabe, las justificaciones para la reconstrucción son muy tentadoras, mientras que los argumentos en contra de la reconstrucción no son muy prohibitivos, dados los contextos políticos y económicos actuales de regímenes principalmente autoritarios con economías neoliberales. Las reconstrucciones de Saddam Hussein en Babilonia<sup>17</sup> y otros sitios iraquíes antiguos son ejemplos bien conocidos del gran interés de los regímenes políticos autoritarios en la reconstrucción de ruinas antiguas con poca o ninguna consideración por la autenticidad de su tejido. Desde 2014 y hasta el presente, el general Sisi de Egipto ha estado reubicando y reconstruyendo obeliscos, esfinges y otros artefactos y elementos arquitectónicos del antiguo Egipto para servir a la imagen de un Estado-nación orgulloso, con un pasado glorioso.<sup>18</sup>

Los conflictos creados por los puntos de vista modernos *versus* tradicionales se basan en valores estéticos *versus* valores emocionales, valores científicos *versus* valores éticos, valores políticos *versus* sociales y valores económicos *versus* históricos. Esa dicotomía es el resultado del rechazo de los puntos de vista tradicionales por parte de los modernistas árabes desde los primeros días de la modernización y hasta el presente. Los enfoques, las políticas y prácticas formales de conservación en la Región Árabe continúan aferrándose a puntos de vista basados en las actitudes europeas del siglo XIX que fueron introducidas en la región por colonialistas y orientalistas. Incluso si estas actitudes se descartaran en Europa e internacionalmente en favor de enfoques más holísticos, inclusivos y participativos.

Me gustaría plantear que el conflicto creado por los valores modernos y tradicionales es artificial. Una inclusión y reconciliación produciría una comprensión rica y clara de la importancia de las ruinas antiguas, lo que debería conducir a actitudes claras hacia su conservación,

---

<sup>17</sup> A pesar de las reconstrucciones masivas ordenadas por Saddam Hussein, Babilonia se inscribió en la Lista del Patrimonio Mundial, en 2019 (criterios (iii) y (vi)).

<sup>18</sup> Se reubicó un obelisco del Cairo en la ciudad de Nuevo Alamein, que se está construyendo en la costa mediterránea para servir como capital de verano al actual gobierno egipcio. Se reubicó un obelisco y actualmente se está reconstruyendo en la Plaza Tahrir en Cairo. Se cortó y reubicó una tumba egipcia en el museo de la Nueva Capital Administrativa de Egipto, que está en construcción. La reconstrucción de la Avenida de las Esfinges en Luxor es otro ejemplo de las prácticas actuales del gobierno egipcio.



CORREDOR DE ESFINGES, LUXOR. *Imagen: Dominio público.*

restauración y reconstrucción. Lo más importante es que una actitud inclusiva garantizaría la participación proactiva de las comunidades locales en la conservación y gestión de las ruinas antiguas. Desafortunadamente, sin embargo, las autoridades formales y los responsables de la toma de decisiones en la Región Árabe no están cerca de respaldar tal reconciliación, ya que continúan descartando las actitudes tradicionales. Además, los conflictos armados en curso y los disturbios cívicos que destruyeron y están destruyendo grandes sitios, edificios y ciudades en toda la región generan gritos patrióticos para reconstruir las ruinas, como un aspecto incuestionable de la reconstrucción de naciones y comunidades de la posguerra.

### Conclusión

He planteado que la importancia y los valores de las ruinas arqueológicas deben acordarse antes de que se pueda iniciar un argumento claro con respecto a su reconstrucción, y que éste es un tema cultural específico. En la Región Árabe, el proceso de modernización produjo una situación complicada, que discuto centrándome en el caso de Egipto como ejemplo.

En los tiempos modernos, las opiniones estaban fuertemente influenciadas por las actitudes europeas del siglo XIX, que se basaban en valores tangibles. El proceso de modernización en ese momento descartó las visiones tradicionales como atrasadas y poco científicas. Hoy,

las instituciones formales continúan adoptando puntos de vista modernos en su versión del siglo XIX con poco o ningún cambio. Según esos puntos de vista, la reconstrucción de ruinas antiguas es deseable, en particular después de la destrucción por conflictos armados.

En tiempos premodernos, las vistas se basaban en valores intangibles. A pesar de su rechazo y marginación por parte de las instituciones formales, las opiniones tradicionales siguen siendo importantes hoy en día para las comunidades tradicionales y los sectores informales. Según esos puntos de vista, la reconstrucción no es relevante.

En teoría, esa dicotomía de puntos de vista podría conciliarse, lo que produciría una base sólida para formar una actitud clara hacia la reconstrucción de ruinas antiguas. Sin embargo, en el mundo real esta reconciliación no es posible dentro del contexto político y económico actual.

\*

#### Referencias

Abdulfattah, Iman R. (2017) "Theft, plunder, and loot: an examination of the rich diversity of material reuse in the complex of Qalāwūn in Cairo", *Mamlūk Studies Review* 20: 93-132 [<https://knowledge.uchicago.edu/record/968?ln=en>] (consultado el 25 de febrero de 2020).

Abdulkhkim, Shawqi (1980) *Al-Hikayah Al-Sha'beyyah Al-'Arabeyyah*, Ibn Khaldun, Beirut.

Al-Bukhari (846) *Sahih al-Bukhari* [<https://al-maktaba.org/book/33757/7142>] (consultado el 12 de febrero de 2020).

Al-Ghimaty, Abu Hamid (2002) *Tuhfat al-Albab wa Nukhbat al-A'jab wa Rihla ila Uropa wa Asia*, Arab Institute for Research and Publishing, Beirut.

Al-Maqrizi, Taqi al-Din Ahmad ibn Ali (1911) *Al-mawa'iz wa al-l'tibar fi dhikr al-khitat wa al-athar*, Matba'at al-Nil, Cairo.

Ali, Samer M. (2010) *Arabic literary salons in the Islamic Middle Ages. Poetry, public performance, and the presentation of the past*, University of Notre Dame-Notre Dame Press, Indiana.

Ashraf, Syed Alí (1980) *The Qur'anic concept of history*, The Islamic Foundation, Leicester.

Belting, Hans (2011) *Florence and Baghdad. Renaissance art and Arab science*, trans. Deborah Lucas Schneider, Belknap Press-Harvard University Press, Cambridge, MA.

Bernhardsson, Magnus T. (2010) "Archaeology and nationalism in Iraq, 1921-2003", in: Ran Boytner, Lynn Swartz Dodd, and Bradley J. Parker (eds.), *Controlling the past, owning the future. The political uses of archaeology in the Middle East*, The University of Arizona Press, Tucson, pp. 55-67.

Crabbs, Jack A. Jr. (1984) *The writing of history in nineteenth-century Egypt. A study in national transformation*, Wayne State University Press, Cairo.

Edwards, Amelia B. (1982) *A thousand miles up the Nile*, Century Publishing, London.

Fahim, Hussein M. (1998) "European travellers in Egypt: the representation of the host culture", in: Paul Starkey and Janet Starkey (eds.), *Travellers in Egypt*, I.B. Tauris, London and New York, pp. 7-12.

Farid, Sonia (2018) "Ancient Egyptian temples: Historic monuments or wedding halls?", *Al Arabiya English* (November 8th) [<https://english.alarabiya.net/en/features/2018/11/18/Ancient-Egyptian-temples-Historic-monuments-or-wedding-halls->] (consultado el 23 de febrero de 2020).

- Farouk, Dalia (2014) "Egypt tourist numbers decline 20.5 pct in June year-on-year", *Ahram Online* (July 16th) [<http://english.ahram.org.eg/NewsContent/3/12/106415/Business/Economy/Egypt-tourist-numbers-decline--pct-in-June-yearony.aspx>] (consultado el 12 de marzo de 2020).
- Fromkin, David (1989) *A peace to end all peace: the fall of the Ottoman Empire and the creation of the modern Middle East*, Holt, New York.
- Gullapalli, Praveenna (2008) "Heterogeneous encounters: colonial histories and archaeological experiences", in: Matthew Libmann and Uzma Z. Rivzi (eds.), *Archaeology and the postcolonial critique*, AltaMira Press, Lanham, pp. 35-52.
- Hollis, Edward (2009) *The secrets lives of buildings*, Portobello, London.
- Janowitz, Anne (1990) *England's ruins. Poetic purpose and the national landscape*, Basil Blackwell, Oxford.
- Kuppinger, Petra (2006) "Pyramids and alleys. Global dynamics and local strategies in Giza", in: Diane Singerman and Paul Amar (eds.), *Cairo cosmopolitan. Politics, culture, and urban space in the new globalized Middle East*, American University Press, Cairo, pp. 313-344.
- Johnson, Matthew (2010) *Archaeological theory. An introduction*, Wiley-Blackwell, Chichester.
- Lane, Edward William (1902) *The Arabian nights entertainments* (translated from Arabic), Sands and co, London.
- Leussen, Aneka (2020) *Beautiful agitation: modern painting and politics in Syria*, University of California Press, Oakland.
- Mahdy, Hossam (1992) *Attitudes towards architectural conservation. The case of Cairo*, unpublished PhD thesis, Mackintosh School of Architecture, University of Glasgow.
- Mahdy, Hossam (2017) *Approaches to the conservation of Islamic cities: The case of Cairo*, ICCROM, Rome [<https://www.iccrom.org/publication/approaches-conservation-islamic-cities-case-cairo>] (consultado el 3 de septiembre de 2020).
- Mahdy, Hossam (2019) "Arab values: towards regional guidelines for ICOMOS Doctrinal Documents in Arab Countries", in: *ICOMOS-CIAV & ISCEAH International conference on vernacular and earthen architecture towards local development*, Pingyao, pp. 30-37.
- Makarius, Michel (2004) *Ruins*, Flammarion, Paris.
- Musallam, Basim (1983) *The Arabs. A living history*, Collins/Harvill, London.
- The Qur'an [[http://www.theonlyquran.com/quran/Al-Fathiha/English\\_Abdullah\\_Yusuf\\_Ali](http://www.theonlyquran.com/quran/Al-Fathiha/English_Abdullah_Yusuf_Ali)] (consultado el 30 de enero de 2020).
- Radwan, Nadia (2016) "Creating a new world. The vanguard of Egyptian Modern Art", *Rawi. Egypt's Heritage Review* (08): 24-31.
- Rast, Walter E. (2003) "Bible and archaeology", in: Suzanne Richard (ed.), *Near Eastern archaeology. A reader*, Eisenbrauns, Indiana, pp. 54-59.
- Reid, Donald Malcolm (2002) *Whose pharaohs? Archaeology, museums, and Egyptian national identity from Napoleon to World War I*, American University Press, Cairo.
- Reid, Donald Malcolm (2015) *Contesting antiquity in Egypt. Archaeologies, museums and the struggle for identities from World War I to Nasser*, American University Press, Cairo and New York.
- Silberman, Neil Asher (1982) *Digging for god and country. Exploration, archaeology, and secret struggle for the Holy Land, 1799-1917*, Alfred A. Knoph, New York.
- Spek, Kees van der (2011) *The modern neighbors of Tutankhamun. History, life and work in the villages of the Theban West Bank*, American University Press, Cairo and New York.
- Stanley-Price, Nicholas (2009) "The reconstruction of ruins: principles and practice", in: Alison Richmond and Alison Bracker (eds.), *Conservation: principles, dilemmas and uncomfortable truths*, Elsevier/Butterworth Heinemann, London, pp. 32-46.
- Stiebing, William (1993) *Uncovering the past. A history of archaeology*, Oxford University Press, Oxford.
- Tuetey, Charles Greville (1985) *Classical Arabic poetry. 162 poems from Imrulkais to Ma'arri*, KPI, London, Melbourne and Henley, Boston.
- Wilson, Jeremy (1992) *Lawrence of Arabia. The concise edition of the authorized biography of T.E. Lawrence*, Mandarin, London.